

Michael Leimer

Interpreter - Translator (Diploma Chamber of Commerce, Bonn) - Copywriter

Torstrasse 99 D-10119 Berlin
Mobile DE +49 160 976 222 71

Via Galliera 70, 40121 Bologna, Italy
Mobile IT +39 348 2 71 28 71

E-Mail mleimer@gmail.com

Web www.business-interpreter.com

Born Jan 19th, 1964, Mühldorf, Germany



Languages **a true tri-lingual speaker**

German: native speaker, excellent knowledge of German literature, with 14 years Proofreading experience

English: excellent knowledge, native speaker level, worked for 4 years in English speaking environments (language schools, etc.), jobs in London, Sydney and NYC, good knowledge of English and American literature, copywriting in English

Italian: excellent knowledge, native speaker level; worked in Italy for 23 years

French: good knowledge

Work Style

I am experienced in working under pressure, to tight deadlines, taking responsibility for ensuring accuracy of copy, fulfilling clients' standards and requirements, including last minute changes. I can work autonomously, or as part of a team. I have experience of management and organisation, with events and public relations.

Specialisations

Interpreting: business meetings, conferences (simultaneous), technical workshops, photovoltaic plants.
Translations of instruction manuals (packaging machines, electronics, motor scooters, software, household appliances, etc.), automotive manuals, advertising, pharmacology (clinical studies), stock exchange services, railway industry, etc.

Employment

Interpreter (English/German, Italian/German; consecutive & simultaneous):

Steffen Seibert Government Spokesman (Berlin 2012)
Federal Press Conference (Berlin 2012)
Barbara Wittmann CEO Dell (Berlin 2012)
Dr. Angela Merkel, Federal Chancellor (Berlin 2012)
Hendrik Zell Vice President HR Deutsche Telekom (Berlin 2012)
V. M. Grinin ambassador Russian Federation (Berlin 2012)
Ernst Burgbacher federal state secretary (Berlin 2012)
Prof. Dr. Maria Böhmer federal minister for migration
Laura Frati Gucci president FCEM (Berlin 2012)
Georg Fahrnschon German Sparkasse (Berlin 2012)
Richard D. Sneed law firm (Meschede 2012)
Daniel Bahr federal health minister (Berlin 2012)
Heckler & Koch rifle manufacturer (Dortmund 2012)
Nicola Brüning managing director BMW Berlin (2012)
Rödl & Partner (Milan 2012)
German Chamber of Commerce (Milan 2012)
EFJ Eurp. Federation of Journalists (Bergamo 2012)
Volker Kauder head of parl. group CDU/CSU (Berlin 2012)
Francesco Ghizzoni, CEO Unicredit (Berlin 2012)
East Forum Berlin, (Berlin 2012)
Haynes & Boone, law firm (Amsterdam 2012)
GEA Group, food and energy (Düsseldorf 2012)
Kaye Scholer, law firm (Amsterdam 2012)
Matrix Polymers rotomoulding with bio-ethanol (Wismar 2012)
Unicredit-Solarwatt photovoltaic conference (Verona 2012)
La Roche multiple sclerosis conference (Rome 2012)
General Electric safety training (Bern 2012)
Dr. Joachim Schneider, Bayer CropScience (Berlin 2012)
Prof. Martin Reichenhagen, CEO AGCO (Berlin 2012)
Thabo Mvuyelwa Mbeki, ex Pres. of South Africa (Berlin 2012)
Dr. Bernhard Krone, Chairman Krone Group (Berlin 2012)
Dirk Niebel, Minister for Economic Cooperation (Berlin 2012)
Ilse Aigner Minister of Agriculture, Germany (Berlin 2012)
Prof. Dr. Horst Köhler form. President of Germany (Berlin 2012)
Dr. Michael Otto, CEO Otto Group (Berlin 2012)
Astra-Zeneca pharmaceuticals (Berlin 2012)
Huan Shin Group photovoltaic modules (Turin 2011)
Roto Frank windows & doors (Warsaw 2011)
Undicredit Bank (Turin 2011)
DWS Investment funds (Frankfurt/M. 2011)
VWR European Works Council (Copenhagen 2011)
ADD European Works Council (Cologne 2011)
Reg-Energy Schweiz Photovoltaic plants (Turin 2011)
Fresenius Kabi AG FDA Audit (Berlin 2011)
Parexel GmbH clinical trials (Berlin 2011)
20th Century Fox film production Berlin 2011)
Cell Data metal traders, (Düsseldorf 2011)
Thyssen Krupp metal buyers (Düsseldorf 2011)
Perkins Coie, law firm (Bologna 2011)
Infineon semiconductors (Munich 2011)
Mayor & Brown law firm (Washington 2011)
TriQuint, wireless communication (Bologna 2011)
Avago Technology (Bologna 2011)
UITP Public Transport World Congress (Dubai 2011)
Stryker artificial hips, (Dubai 2011)
Marmoarredo kitchen designer, (Padua 2011)
Coca Cola E.AG, (Düsseldorf 2010)
Ennio Doris, CEO Banca Mediolanum (Italy 2009-12)
Commerzbank (Frankfurt 2010)
Bayernhafen AG (Bologna 2010)
OnBoard Ltd Bristol 2009)
Michele Valensise, Ital. Ambassador Berlin, 2009)
Damien Gammell, CEO Coca Cola Deutschland 2009)
Milan Congress Centre IMEC (Frankfurt 2009)
BMW AG mechatronics symposium Berlin 2009)
Siemens AG (Berlin, 2009)
Covington&Burling deposition (Frankfurt 2009)
Lufthansa AG / WorldShop (Frankfurt/M. 2009)
Hewlett Packard server training HH 2009)
Petra Roth, Mayor of Frankfurt (Frankfurt 2009)
McKinsey, Consultants (Berlin 2009)
Chinese Ambassador Ma Canrong (Berlin 2009)
Breton Engineered Stone (Magdeburg 2008)
BDP Auditors and Consultants (Berlin 2008)
Singapore Housing Department (Berlin 2008)
Dr. Manuel Heide, CDU (Berlin 2008)
Williams&Conolly LLP (Washington 2008)
SCOPE clinical trials, (Hamburg 2008)
Töpfer International grain traders (Hamburg 2008)
Otto Bock Healthcare (Düsseldorf 2008)
ADM (agricultural processors, USA, 2008)
American FDA (audition Hamburg 2008)
Volkswagen Group logistics (Verona 2007)
Axiom Rail bogies (UK 2006)
Daimler trade fair (Bologna, 2004)
Screen Printers Trade Fair (Berlin 2003)
Gianni Versace (exhibition, Berlin 1994)
EU social workers (Brazil 1993)
ACMA G.D packaging machines (Bologna 1992)
Malaguti scooters, (Nuremberg 1992)
Honda motorcycles, (Bologna 1992)
Aprimatic automated homes (Bologna 1991)

Freelance Translator (English into German, Italian into German)

Translation agencies: CETIP, Bologna, Intracoop, Bologna, **Ansaldobreda** (Florence, Italy), **BMW Financial Group** ('07) **Alfa Romeo** ('08), **Ducati** (electronics), **ACMA G.D.**, Imball (packaging machines), **Saeco**, **Grimac** (coffee machines '93-'99); **ÖBB** (Austrian state railways), **Marposc** (electronics), **Honda** and **Marchesini**;

Translator, editor and proofreader: **Panini/Marvel S.p.A.**, Modena, Italy,
Proofreading of all comics for the German market: (Spider-Man, X-Men, '97-'05);
DDS, Inc, (USA), SAP-based software / courses ('98-'99), **Translation of the novel** "I Luoghi del Vuoto" by M. de Angelis (Germany, '93); brochure **Giorgio Armani** ('06), **Translation of subtitles for corporate videos and TV advertisements** for studios **Sample** (Verona) and **Ritram** (Bologna)

Coordinating Editor/Project Manager

Frankfurter Allgemeine Zeitung/Panini “ Comic Book Classics ” project (’05)

Copywriter (German and English)

The Herald Group, (Bologna), **J.D. Edwards** (USA, software), **Unisys** (USA, hardware, ’97), **Levis** (Italy), **Lotto** (Italy, sports clothing '95-'97), **FKI Komatsu** (Italy, wheel-loaders, ’96), **Carlton Hotel Baglioni** (Milan, luxury hotel chain, '97) **Tophaus** (pre-fabricated houses, Italy, ’07), **Breda Systems** (sectional doors, Italy, ’07)

Voice-overs & Subtitles (in German)

recording studios **Ritram**, **Florian**, **Allimite** (Bologna) and **Sample Service** (Verona), radio/video ads for **Golden Lady**, **McDonalds**, **Emilia-Romagna regional office**, **Maserati**, **Crif Banking**, **FS** (train station announcements, Trento) etc., **Geox Shoes** (advertisement translated and sung for German TV-Channel ZDF) Japanese cartoon DVDs for **Panini Group**, **Ex-Driver** and **Yukikaze** (Bologna, ’01-04)

Organisation of Events/ Tour Manager/ Personal Assistant

Test driving seminar for **smart/Mercedes-Benz**, (Bologna, ’97)
Focus Groups for **Honda**, (Milan, ’98), Trade fair Spiel and Comic Action for **Panini/Marvel** (Essen, ’99-’03), Concerts / tour management **Nick Cave** (’02), **Al Jarreau** (’04), **Dianne Reeves** (’05), **Bob Geldof** (’06), **Gianna Nannini**, **Blixa Bargeld**, **Einstürzende Neubauten**, **Calexico**, **Howe Gelb**

Managing Director / Foreign Language Secretary / Teacher

Bullet Space Art Gallery (NYC ’95-96)
ELS language school (Germany, '92-'95)
Sewing Machine Warehouse, (Sydney, ’92),
Blöchl GmbH, **Obermayer GmbH&CoKg** (Germany, '86-'89),

Education

1985-90	translation courses, ILS, Hamburg, followed by a diploma as business translator at the German Chamber of Commerce (IHK, Bonn)
1983-85	University of Regensburg, Germany, Economics
1981-83	Business and Economics College, Passau, A-levels in Business and Economics,
1975-81	High school, Science and Modern Languages "A. Stifter", Passau, Germany

Software

Office, Windows 7, Trados 9.0, SDLX 2009, Skype, Pagemaker, Dreamweaver.

Travels

19 years in Italy, 2 years in London, 4 months in Australia (foreign language secretary), 3 months in New York (translator); travelled in Europe, USA, Namibia, Northern Africa, Brazil, New Zealand, Philippines, Dubai, Thailand and Indonesia.

Hobbies

Music (classical and modern), literature (German, American and English classics and post-modern fiction, English comedies, e.g. Fawlty Towers)